



Nuestra Iglesia



**Καλό Πάσχα!
Χριστός ἀνέστη! Άληθῶς ἀνέστη!**



Ἐχος πλ. α'

**Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοὶς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.**

FELIZ PASCUA DE RESURRECCION A TODOS!!!

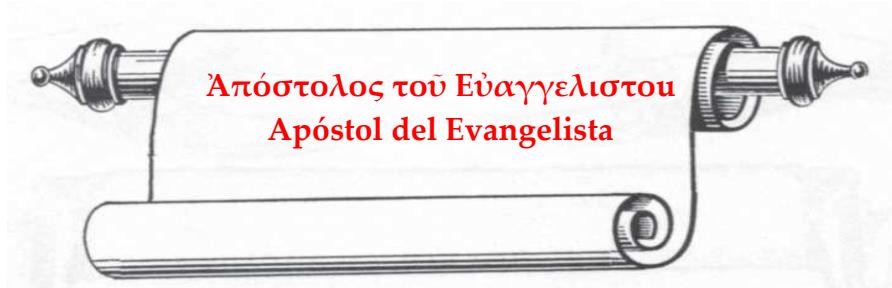
PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA “DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA”

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



EL PROKÍMENON (MODO VARIABLE 4)

Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos.

Vers: Confesad al Señor porque es bueno; porque su misericordia permanece para siempre.

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles. (1: 1-8)

Estimado Teófilo, en mi primer libro me referí a todo lo que Jesús comenzó a hacer y enseñar hasta el día en que fue llevado al cielo, luego de darles instrucciones por medio del Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido. Después de padecer la muerte, se les presentó dándoles muchas pruebas convincentes de que estaba vivo. Durante cuarenta días se les apareció y les habló acerca del reino de Dios. Una vez, mientras comía con ellos, les ordenó: --No se alejen de Jerusalén, sino esperen la promesa del Padre, de la cual les he hablado: Juan bautizó con^{*} agua, pero dentro de pocos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo. Entonces los que estaban reunidos con él le preguntaron: --Señor, ¿es ahora cuando vas a restablecer el reino a Israel? No les toca a ustedes conocer la hora ni el momento determinados por la autoridad misma del Padre --les contestó Jesús--. Pero cuando venga el Espíritu Santo sobre ustedes, recibirán poder y serán mis testigos tanto en Jerusalén como en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.

Aleluya (3)

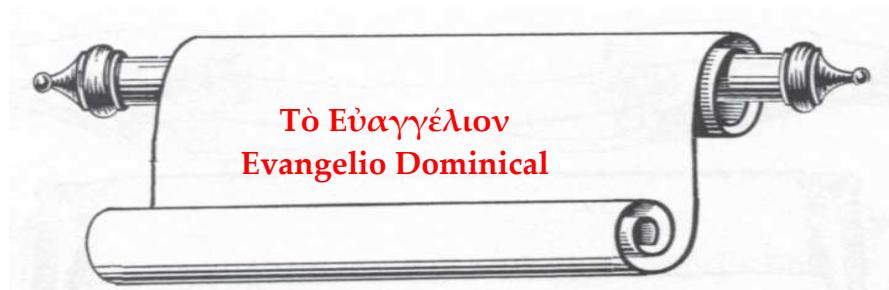
Α πόστολος
Προκείμενον Ἡχος δ'

Αυτή είναι η ημέρα που ο Κύριος έχει κάνει ας πανηγυρίσουμε και να χαρούμε

Στίχ. Ομολόγησε του Κυρίου είναι καλό: για endureth ἔλεος του για πάντα.

Διαβάζοντας το βιβλίο των Πράξεων.
(1: 1-8)

Αγαπητέ Θεόφιλε, στο πρώτο βιβλίο μου που έγραψα για όλα αυτά ο Ιησούς άρχισε να κάνει και να διδάξει μέχρι την ημέρα που ήταν στον ουρανό, αφού δώσει οδηγίες μέσω του Αγίου Πνεύματος στους αποστόλους που είχε επιλέξει. Μετά την ταλαιπωρία του, που παρουσιάστηκαν έδωσε πολλές πειστικές αποδείξεις ότι ήταν ζωντανός. Για σαράντα ημέρες εμφανίστηκε σ' αυτούς και τους είπε για τη βασιλεία του Θεού. Κάποτε, τρώγοντας μαζί τους, τους πρόσταξε: - Μην αφήνετε την Ιερουσαλήμ, αλλά περιμένουν την υπόσχεση του Πατέρα, το οποίο έχω μιλήσει με τον John βαφτιστεί με το νερό *, αλλά μέσα σε λίγες μέρες θα βαφτιστεί με το Πνεύμα Ghost. Τότε εκείνοι που συγκεντρώνονται με τον ωράριο: - Κύριε, αυτή τη φορά θα αποκαταστήσει την βασιλείαν του Ισραήλ; Δεν μπορείτε να γνωρίζετε τις ώρες ή τις ημερομηνίες που καθορίζονται από το όργανο του Πατέρα - Ο Ιησούς τους απάντησε -. Αλλά όταν το Άγιο Πνεύμα έρχεται θα λάβετε δύναμη και θα γίνετε μάρτυρες μου στην Ιερουσαλήμ και σε όλη την Ιουδαία και τη Σαμάρεια, καθώς και στα πέρατα της γης.



Lectura del Santo Evangelio según San Juan.
(1:1-17)

En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla. Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. Juan no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz. Esa luz verdadera, la que alumbría a todo ser humano, venía a este mundo. El que era la luz ya estaba en el mundo, y el

el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció. Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hijos de Dios. Éstos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios. Y el Verbo se hizo hombre y habitó* entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan dio testimonio de él, y a voz en cuello proclamó: "Éste es aquel de quien yo decía: Él que viene después de mí es superior a mí, porque existía antes que yo". De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia, pues la ley fue dada por medio de Moisés, mientras que la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo.

Gloria a Ti Señor (2)

**Εὐαγγέλιον
Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Ιωάννη.
(1:1-17)**

Ἐν αρχῇ ήν ο Λόγος καὶ ο Λόγος ἦταν με το Θεό καὶ ο Λόγος ἦταν Θεός. Ἐταν με το Θεό στην αρχή. Μέσα από αυτόν όλα τα πράγματα δημιουργήθηκαν, χωρίς αυτόν τίποτα δεν έγινε που υπάρχουν. Στο πρόσωπό του ἦταν η ζωή καὶ η ζωή ἦταν το φως της ανθρωπότητας. Το φως λάμπει στο σκοτάδι καὶ το σκοτάδι δεν το κατανοήσουμε. Ἡρθε ἐνα ἀτομο που ονομάζεται Χονάν. Ο Θεός τον ἐστειλε ως μάρτυρες να καταθέσουν για το φως, ἐτσι ώστε μέσω αυτού όλοι οι ἀνθρωποι μπορεί να πιστεύουν. John δεν ἦταν το φως, αλλά Ἡρθε να μαρτυρούν το φως. Το αληθινό φως που φωτίζει κάθε ἀνθρωπο ερχόταν σε αυτόν τον κόσμο. Το φως ἦταν ἡδη στον κόσμο καὶ ο κόσμος δημιουργήθηκε από τον ίδιο, αλλά ο κόσμος δεν αναγνωρίζει. Ἡρθε σε ό, τι τους ἦταν, αλλά το δικό τους δεν το ἔκανε. Αλλά, όπως πολλοί δέχτηκαν, σ 'τους ότι πιστεύουν στο όνομά του, ἐδωσε το δικαίωμα να γίνουν παιδιά του Θεού. Δεν είναι που γεννήθηκε από το αίμα, είτε από φυσικές επιθυμίες, ή από την ανθρώπινη βούληση, αλλά γεννήθηκε από τον Θεό. Και ο Λόγος ἐγίνε σάρκα καὶ κατοίκησε ανάμεσά μας *. Έχουμε δει τη δόξα του, η δόξα του μονογενούς παρά του Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ αληθείας. Ιωάννης ἐδωσε μαρτυρία γι 'αυτόν, και δυνατά είπε: "Αυτό είναι από τους οποίους είπα: Εκείνος που ἐρχεται μετά από εμένα με ἔχει ξεπεράσει, γιατί υπήρχε πριν από μένα." Από το πλήρωμα του, όλοι μας ἔχουμε λάβει, χάρη μετά χάριτος, καθώς ο νόμος δόθηκε μέσω του Μωυσή, ενώ χάρη και αλήθεια Ἡρθε από τον Ιησού Χριστό.

RECORRIDO DE LA RESURRECCIÓN Η ΤΕΛΕΤΗ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

Modo variable 1º

Venid a recibir luz de la luz inextinguible y glorificad a Cristo resucitado de entre los muertos.

Ὕχος πλ. α'

Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

IMPORTANTE: En éste momento todos los fieles toman la Luz de la Resurrección que presenta el Sacerdote

Modo variable 2º

Luego el CORO canta mientras comienza la procesión al exterior del Templo:

A Tu resurrección, Cristo Salvador, cantan los ángeles en el cielo y a nosotros en la tierra haznos dignos de glorificarte con el corazón puro.

Ὕχος πλ. β'

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστὲ Σωτήρ, Ἀγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Se realiza la procesión de la siguiente manera: Precedida por el Coro cantando "A Tu resurrección ...", acompañado con las estandartes, velas y hexapterigas, los arcóntes y luego los sacerdotes, el primero de ellos tiene el Santo Evangelio. Luego los diáconos con las velas episcopales, el obispo con sus fieles. La procesión comienza desde el centro la Iglesia saliendo hasta la tarima donde está preparado el atril.

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos. (16:1-8)

Cuando pasó el sábado, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé compraron especias aromáticas para ir a ungir el cuerpo de Jesús. Muy de mañana el primer día de la semana, apenas salido el sol, se dirigieron al sepulcro. Iban diciéndose unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Pues la piedra era muy grande. Pero al fijarse bien, se dieron cuenta de que estaba corrida. Al entrar en el sepulcro vieron a un joven vestido con un manto blanco, sentado a la derecha, y se asustaron. --No se asusten --les dijo--. Ustedes buscan a Jesús el nazareno, el que fue crucificado. ¡Ha resucitado! No está aquí. Miren el lugar donde lo pusieron. Pero vayan a decirles a los discípulos y a Pedro: Él va delante de ustedes a Galilea. Allí lo verán, tal como les dije.' Temblorosas y

desconcertadas, las mujeres salieron huyendo del sepulcro. No dijeron nada a nadie, porque tenían miedo



**CRISTO, RESUCITO DE ENTRE LOS MUERTOS,
PISOTEANDO LA MUERTE CON LA MUERTE,
Y OTORGANDO LA VIDA, A LOS QUE
YACIAN EN LOS SEPULCROS**